

Российская академия образования
Отделение образования и культуры
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Высшая школа перевода (факультет)

при содействии
Министерства образования Вологодской области, Управления образования Администрации
г. Вологды, Муниципального автономного общеобразовательного учреждения «Средняя
общеобразовательная школа №1 с углубленным изучением английского языка» г. Вологды

Организационный комитет форума

Российская академия образования

<i>Васильева О.Ю.</i>	председатель организационного комитета, президент Российской академии образования, академик РАО, профессор, доктор исторических наук.
<i>Гарбовский Н.К.</i>	заместитель председателя организационного комитета, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, заслуженный профессор Московского университета, академик-секретарь отделения образования и культуры РАО, доктор филологических наук.
<i>Басюк В.С.</i>	член организационного комитета, вице-президент Российской академии образования, академик РАО, профессор, доктор педагогических наук.
<i>Олесина Е.П.</i>	член организационного комитета, главный специалист Отделения образования и культуры Российской академии образования, кандидат педагогических наук.

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова

<i>Есакова М.Н.</i>	член организационного комитета, заместитель директора по дополнительному образованию, доцент, доцент кафедры теории и методологии перевода, кандидат филологических наук.
<i>Кольцова Ю.Н.</i>	член организационного комитета, заместитель директора по внеаудиторной работе, доцент, доцент кафедры теории и методологии перевода, кандидат культурологии.
<i>Костикова О.И.</i>	член организационного комитета, заместитель директора по инновациям, научной работе и международному научному сотрудничеству, доцент, доцент кафедры теории и методологии перевода, кандидат филологических наук.
<i>Зигмантович Д.С.</i>	член организационного комитета, доцент кафедры теории и методологии перевода, кандидат филологических наук.
<i>Басова М.В.</i>	член организационного комитета, старший преподаватель кафедры теории и методологии перевода.
<i>Леоненкова Е.Д.</i>	член организационного комитета, старший преподаватель кафедры теории и методологии перевода.
<i>Лободина К.Н.</i>	член организационного комитета, преподаватель кафедры теории и методологии перевода.
<i>Пак А.Л.</i>	член организационного комитета, преподаватель кафедры теории и методологии перевода.

Средняя образовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка

<i>Ригина С.Н.</i>	заместитель председателя организационного комитета, директор МАОУ «СОШ №1 с углубленным изучением английского языка» г. Вологды.
<i>Кубасова С.В.</i>	член организационного комитета, заместитель директора по воспитательной работе.
<i>Мазилова А.С.</i>	член организационного комитета, заместитель директора по учебно-воспитательной работе.
<i>Папушина Е.А.</i>	член организационного комитета, заместитель директора по учебно-воспитательной работе.
<i>Смирнова Л.В.</i>	член организационного комитета, заместитель директора по учебно-воспитательной работе.
<i>Талина О.С.</i>	член организационного комитета, методист.

**ПРОГРАММА
XII МЕЖДУНАРОДНОГО
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ФОРУМА
МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ
«ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРЫ. ПЕРЕВОД»**

23.09 – 28.09.2025 г.

23.09.2025 (ВТОРНИК)

В течение дня	ЗАЕЗД УЧАСТНИКОВ ФОРУМА. РАЗМЕЩЕНИЕ В ГОСТИНИЦЕ
18.00 – 20.00	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ ФОРУМА <i>(холл гостиницы «История» – г. Вологда, ул. Воровского, д. 28)</i>

24.09.2025 (СРЕДА)

08.45 – 09.00	ВСТРЕЧА С ВОЛОНТЕРАМИ У ГОСТИНИЦЫ «ИСТОРИЯ»
09.00 – 10.00	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ ФОРУМА <i>(Городской дворец культуры – г. Вологда, ул. Ленина, д. 17)</i>
10.00 – 11.45	ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ ФОРУМА <i>(Городской дворец культуры – г. Вологда, ул. Ленина, д. 17)</i>
	КОНЦЕРТНАЯ ПРОГРАММА <i>(к Году защитника Отечества и 80-летию Победы в Великой Отечественной войне)</i> <i>театральная студия МАОУ «Средней общеобразовательной школы № 1 с углубленным изучением английского языка» г. Вологды</i> <i>театральная студия «Метаморфозы» Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</i>
11.45 – 12.15	ПЕРЕРЫВ (кофе-пауза)

12.15 – 13.15	<p style="text-align: center;">ЛЕКЦИЯ <i>(Городской дворец культуры – г. Вологда, ул. Ленина, д. 17)</i></p> <p style="text-align: center;">Модератор: Костикова Ольга Игоревна</p> <p style="text-align: center;">ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧИКИ НА СЛУЖБЕ ОТЕЧЕСТВУ</p> <p style="text-align: center;">Гарбовский Николай Константинович <i>директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова академик Российской академии образования, заслуженный деятель науки РФ, заслуженный профессор Московского университета</i></p>
13.15 – 13.30	ПЕРЕРЫВ (кофе-пауза)
13.30 – 14.30	ВОЗЛОЖЕНИЕ ЦВЕТОВ К ПАМЯТНИКУ ГЕРОЕВ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ
14.30 – 15.30	ПЕРЕРЫВ
15.30	ПЕШЕХОДНАЯ ЭКСКУРСИЯ ПО ЦЕНТРУ ГОРОДА ВОЛОГДЫ*

* Прогулка организуется бесплатно.

25.09.2025 (ЧЕТВЕРГ)

	<p style="text-align: center;">ЗАСЕДАНИЕ НАУЧНЫХ СЕКЦИЙ <i>(Средняя общеобразовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка – г. Вологда, ул. Зосимовская, д. 1)</i></p> <p style="text-align: center;">ПЕРЕВОД КАК ВЕКТОР НАУЧНЫХ ЗНАНИЙ И КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ <i>(аудитория № 220)</i></p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Зигмантович Дарья Сергеевна, Трухтанов Сергей Иванович</p> <p>Ван Синьюань <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Культурно-этические аспекты межкультурной коммуникации на примере переводчиков-миссионеров в эпоху поздней династии Цинь.</p> <p>Голубева Анастасия Анатольевна (научный руководитель – Судаков Гурий Васильевич) <i>(Вологодский государственный университет, Вологда, Россия)</i> Переводческая деятельность О.Э. Мандельштама.</p> <p>10.00 – 14.00</p> <p>перерыв</p> <p>11.30 – 11.45</p> <p>Джамил Мохаммед <i>(Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия)</i> Арабско-исламские искусство и культура на Ближнем Востоке (на примере Омана).</p> <p>Карбоне Теран Тасио <i>(Санкт-Петербург, Россия)</i> Особенности перевода приставочных глаголов в русском языке на испанский язык.</p> <p>Кибардина Светлана Михайловна <i>(Вологодский государственный университет, Вологда, Россия)</i> Перевод русских иконографических терминов на немецкий язык (на материале памятников Вологодской области).</p> <p>Ли Юнь (научный руководитель – Ян Шичжан) <i>(Шанхайский университет иностранных языков, Шанхай, Китай)</i> Культурологическое переводоведение Китая: путь от теоретических заимствований к дисциплинарной автономии.</p>
--	--

<p>10.00 – 14.00</p> <p>перерыв 11.30 – 11.45</p>	<p>Науменко Аксиния Игоревна (научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна) (Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия) Проблемы перевода китайской поэзии на русский язык (на материале стихотворений Го Можо из сборника «Пусть расцветает сто цветов»).</p> <p>Руновская Мария Сергеевна (научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна) (Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия) Лингвистическая интерференция как один из факторов, влияющих на качество устного синхронного перевода.</p> <p>Тетендова Мария Александровна (научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна) (Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия) Замысел переводчика рассказа «Убийства на улице Морг» Э.А. По на французский язык: стратегия Ш. Бодлера и ее реализация на практике.</p> <p>Тозлян Сусанна Робертовна (научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна) (Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия) Различные подходы к периодизации практики и теории перевода.</p> <p>Чан Ваньцзюнь (Хэйлуңцзянский университет науки и технологии, Харбин, Китай) Роль перевода в исследовании конфуцианства.</p> <p>Чжан Цзыхао (научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович) (Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия) Китайские исследования единицы перевода за последние 40 лет: развитие, школы и рефлексия.</p>
--	---

<p>10.00 – 14.00</p> <p>перерыв</p> <p>11.30 – 11.45</p>	<p>Шумилова Дарья Андреевна <i>(Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия)</i> Метафорическая модель через призму перевода концептуальной метафоры художественного текста.</p> <p>Яковлева Мария Сергеевна (научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> «Естественный отбор» в научном переводе.</p> <p>ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ <i>(аудитория № 219)</i></p> <p>Модераторы: Забровский Андрей Петрович, Зеленова Анастасия Алексеевна</p> <p>Верещагина Полина Дмитриевна (научный руководитель – Цветкова Анна Николаевна) <i>(Вологодский государственный университет, Вологда, Россия)</i> Особенности семантизации безэквивалентной лексики на материале УМК Starlight с 6-8 классы.</p> <p>Зеленова Анастасия Алексеевна, Лю Цзинпэн <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> К обоснованию использования учебного перевода при обучении китайскому языку русскоязычных учащихся в России.</p> <p>Золотарева Наталья Владимировна, Лисина Татьяна Викторовна, Цымлякова Любовь Владимировна <i>(МОУ «Гимназия», Кириши, Россия)</i> Применение ИИ на уроках английского языка (на примере МОУ «Гимназия» г. Кириши).</p> <p>Маслова Наталья Валерьевна, Цветкова Светлана Николаевна <i>(ГБОУ «Школа №825 имени В.А. Караковского», Москва, Россия)</i> Создание интеллектуальной среды для развития научно-исследовательских навыков учащихся.</p>
---	--

<p>10.00 – 14.00</p> <p>перерыв 11.30 – 11.45</p>	<p>Смышляева Дарья Алексеевна (БОУ ВО «Вологодский многопрофильный лицей», Вологда, Россия) Интегрированный урок как средство патриотического воспитания.</p> <p>Солодягина Маргарита Евгеньевна (МАОУ «СОШ № 6 имени Героя Советского Союза Пименова И.И.»; Вологодская государственная молочнохозяйственная академия имени Н.В. Верещагина, Вологда, Россия) Здоровье формирующие образовательные ресурсы в преподавании английского языка в школе и вузе.</p> <p>Талина Олеся Сергеевна (МАОУ «СОШ № 1 с углубленным изучением английского языка», Вологда, Россия) Переводческий проект как средство мотивации к изучению языков.</p> <p>Тюремнова Ольга Викторовна, Канатьева Юлия Михайловна (МОУ «Средняя школа №18», Ярославль, Россия) Представление опыта работы: Летняя языковая школа “Corgi Summer School” (на базе средней школы №18 г. Ярославля).</p> <p>Урманова Оксана Александровна (МБОУ «Школа № 14», Рязань, Россия) Русскоязычные ассоциативные параллели как стимул быстрого запоминания и эффективного усвоения языкового материала на уроках иностранного языка.</p> <p>Чорногор Юлия Федоровна (Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия) Визуализация фонетических исключений с помощью ИИ в обучении английскому произношению.</p>
---	---

<p>10.00 – 14.00</p> <p>перерыв 11.30 – 11.45</p>	<p align="center">РУССКИЙ ЯЗЫК: ЯЗЫК НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ (аудитория № 205)</p> <p align="center">Модераторы: Басова Мария Владимировна, Литвинова Галина Михайловна</p> <p>Басова Мария Владимировна (Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия) Формирование лингвострановедческой компетенции у иностранных студентов посредством проектной деятельности (на материале страноведения России).</p> <p>Брызгалина Елена Дмитриевна (Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия) Городская топонимия в аспекте межкультурной коммуникации (на материале названий станций московского метрополитена).</p> <p>Ильина Елена Николаевна, Лунькова Екатерина Сергеевна (Вологодский государственный университет, Вологда, Россия) (Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия) Речь Севера и Юга России в наивном восприятии.</p> <p>Кушнерева Ксения Владимировна (МАОУ «СОШ №1 с углублённым изучением английского языка», Вологда, Россия) Документы личного происхождения, отражающие векторы эволюции общественного сознания и социальную память второй половины XX в.</p> <p>Ли Хоуюй (научный руководитель – Гордиевская Мария Львовна) (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия) К проблеме дефиниции синонимов «неточный» / «недостовверный» в русском языке.</p>
--	---

<p>10.00 – 14.00</p> <p>перерыв 11.30 – 11.45</p>	<p>Литвинова Галина Михайловна, Щеголькова Ирина Михайловна (Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия) «Знание и действия – это близнецы, матерью которых является высокая мотивация», или как повысить интерес к изучению русского языка в современных геополитических условиях.</p> <p>Сабитова Лилия Явдатовна (МОУ «Будогощская СОШ имени М.П. Галкина», Кириши, Россия) Как обучать иностранцев русскому языку?</p> <p>Сергейчук Надежда Сергеевна (МАОУ «СОШ №5», Вологда, Россия) Гендер в интернет-коммуникации.</p> <p>Трухтанова Екатерина Викторовна (Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия) Проблемы интерпретации художественного текста иноязычными студентами.</p> <p style="text-align: center;">«ПЕРВЫЕ ШАГИ В НАУКЕ» (доклады начинающих исследователей) (аудитория № 319)</p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Сударь Анна Михайловна, Лободина Кристина Николаевна, Леоненкова Екатерина Дмитриевна</p> <p>Акулова Элеонора Михайловна (научный руководитель – Сударь Анна Михайловна) (Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия) Рубен Ибаррури: воин-интернационалист в Сталинграде.</p> <p>Оботурова Анастасия Алексеевна (научный руководитель – Кушнерева Ксения Владимировна) (МАОУ «СОШ №1 с углублённым изучением английского языка», Вологда, Россия) От конфронтации к коалиции: трансформация международных отношений в 1941–1945 гг.</p>
--	--

<p>10.00 – 14.00</p> <p>перерыв</p> <p>11.30 – 11.45</p>	<p>Оленев Степан Евгеньевич (научный руководитель – Талина Олеся Сергеевна) <i>(МАОУ «СОШ №1 с углублённым изучением английского языка», Вологда, Россия)</i> Один хороший разведчик, знающий язык врага, может значить больше, чем целая армия (деятельность Алексея Михайловича Козлова – разведчика-нелегала).</p> <p>Петухов Владислав Сергеевич (научный руководитель – Галстян Армине Гегамовна) <i>(БОУ ВО «Вологодский многопрофильный лицей», Вологда, Россия)</i> Отражение событий Великой Отечественной войны в литературе и искусстве.</p> <p>Асимова Фарангисхон Фирузовна (научные руководители – Кушнерева Ксения Владимировна, Тишина Евгения Анатольевна) <i>(МАОУ «СОШ №1 с углублённым изучением английского языка», Вологда, Россия)</i> Особенности и перспективы межъязыковой коммуникации в сфере международного туризма.</p> <p>Афанасьева Виктория Дмитриевна, Гаврикова Жасмин Эдвардовна, Дурхеева Ольга Олеговна (научный руководитель – Могилевская Ольга Александровна) <i>(МАОУ «СОШ №1 с углублённым изучением английского языка», Вологда, Россия)</i> Проектная работа «Привлекательные отели г. Вологды».</p> <p>Деревнина Елизавета Николаевна, Свистунова Екатерина Максимовна (научный руководитель – Голубкина Лена Иннокентьевна) <i>(МАОУ «СОШ №1 с углублённым изучением английского языка», Вологда, Россия)</i> Сравнение национальных костюмов Великобритании и Вологодской области.</p> <p>Забродин Илья Евгеньевич, Матвеев Артем Олегович (научный руководитель – Могилевская Ольга Александровна) <i>(МАОУ «СОШ №1 с углублённым изучением английского языка», Вологда, Россия)</i> Проектная работа «Интересные достопримечательности г. Вологды».</p>
---	---

<p>10.00 – 14.00</p> <p>перерыв 11.30 – 11.45</p>	<p>Копейкина Мария Александровна (научный руководитель – Кушнерева Ксения Владимировна) (МАОУ «СОШ №1 с углублённым изучением английского языка», Вологда, Россия) Эффективность цифровых коммуникаций: отзывы туристов как источник межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Мурадян Эва Арсеновна (научные руководители – Богданова Елена Александровна, Смирнова Людмила Викторовна, Проворова Ирина Анатольевна) (МАОУ «СОШ №1 с углублённым изучением английского языка», Вологда, Россия) Путешествие Осипа Мандельштама по Армении.</p> <p>Пискунова Мария Алексеевна (научный руководитель – Голубкина Лена Иннокентьевна) (МАОУ «СОШ №1 с углублённым изучением английского языка», Вологда, Россия) Дебаты как форма межкультурной коммуникации.</p> <p style="text-align: center;">«ПЕРВЫЕ ШАГИ В НАУКЕ» (доклады начинающих исследователей) (аудитория № 304)</p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна, Пак Александр Леонидович</p> <p>Блинова Алёна Антоновна (научный руководитель – Кушнерева Ксения Владимировна) (МАОУ «СОШ №1 с углублённым изучением английского языка», Вологда, Россия) Профессия переводчика в современном мире: каковы перспективы?</p> <p>Есакова Юлия Игоревна (научный руководитель – Кольцова Юлия Николаевна) (Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия) Диминутивы в повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и особенности их передачи на французский и английский языки.</p>
--	---

<p>10.00 – 14.00</p> <p>перерыв</p> <p>11.30 – 11.45</p>	<p>Мигунова Дарья Тагировна (научный руководитель – Кожевникова Инна Николаевна) <i>(МАОУ «Гимназия №2», Вологда, Россия)</i> Творчество Василия Ивановича Белова за рубежом. Перевод произведения писателя на английский язык.</p> <p>Никуличева Марьяна Александровна (научный руководитель – Богданова Елена Александровна) <i>(МАОУ «СОШ №1 с углублённым изучением английского языка», Вологда, Россия)</i> Не только Толстой и Достоевский: поп-культура как мотиватор к изучению русского языка.</p> <p>Новожилов Артём Алексеевич (научный руководитель – Ордина Татьяна Алексеевна) <i>(МАОУ «СОШ №5», Вологда, Россия)</i> Неологизмы в компьютерных играх.</p> <p>Ожиганова Софья Дмитриевна (научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> «Необходимо было бы исправить имена»: стратегии перевода конфуцианских терминов (на материале работ И.И. Семененко и Л.С. Переломова).</p> <p>Погожева Мария Фёдоровна (научный руководитель – Егорова Людмила Владимировна) <i>(Вологодский государственный университет, Вологда, Россия)</i> Рассказ В.Т. Шаламова «Белка» и перевод Дональда Рейфилда.</p> <p>Рожкова Наталья Олеговна (научный руководитель – Есакова Мария Николаевна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Заемствования в русском языке XXI века.</p>
--	---

	<p>Силкина Алина Максимовна (научный руководитель – Руновская Мария Сергеевна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Особенности в выборе стратегии перевода художественного текста (на материале монографии Норы Галь «Слово живое и мёртвое» и ее перевода «Маленького принца» Антуана де Сент-Экзюпери с французского на русский язык).</p> <p>Тугов Максим Васильевич (научный руководитель – Есакова Мария Николаевна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Искусственный интеллект vs переводчик: особенности перевода рассказа А.П. Чехова «Студент».</p> <p>Щеголева Полина Максимовна (научный руководитель – Есакова Мария Николаевна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия)</i> Особенности перевода семантических архаизмов и историзмов (на материале повести А.С. Пушкина «Метель» и ее перевода на французский язык).</p>
14.00 – 14.30	ПЕРЕРЫВ
14.30	<p>КУЛЬТУРНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Музей «Семенково»: экскурсия в мир тайн Вологодской культуры <i>(Отъезд от средней общеобразовательной школы № 1 с углубленным изучением английского языка – г. Вологда, ул. Зосимовская, д. 1)</i></p>

26.09.2025 (ПЯТНИЦА)

10.00 – 11.30	<p>КРУГЛЫЕ СТОЛЫ И МАСТЕР-КЛАССЫ <i>(Средняя общеобразовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка – г. Вологда, ул. Зосимовская, д. 1)</i></p>
	<p>КРУГЛЫЙ СТОЛ ПЕРЕВОД КАК ОБУЧАЮЩАЯ МОДЕЛЬ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ <i>(аудитория № 220)</i></p> <p>Гарбовский Николай Константинович <i>академик РАО Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p> <p>Костикова Ольга Игоревна <i>доцент Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
	<p>КРУГЛЫЙ СТОЛ РАБОТА С ГРАММАТИЧЕСКОЙ И ГРАФИЧЕСКОЙ ИМИТАЦИЕЙ НЕНОРМАТИВНОСТИ В ТЕКСТЕ НА ИЯ ПРИ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ <i>(аудитория № 205)</i></p> <p>Матасов Роман Александрович <i>доцент Факультет психологии МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
	<p>ЛЕКЦИЯ О РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ВРЕМЕН ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ <i>(аудитория № 319)</i></p> <p>Забровский Андрей Петрович <i>доцент Институт русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>

	<p>МАСТЕР-КЛАСС СТО СЕКРЕТОВ КИТАЯ: ЗНАКОМСТВО С КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ <i>(аудитория № 219)</i></p> <p>Зеленова Анастасия Алексеевна <i>преподаватель</i></p> <p><i>Высшая школа перевода (факультет)</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
	<p>МАСТЕР-КЛАСС ФРАНЦУЗСКИЙ СЛЕНГ И МОЛОДЕЖНАЯ РЕЧЬ: МОЖНО ЛИ ЭТО ПЕРЕВЕСТИ? <i>(аудитория № 318)</i></p> <p>Зигмантович Дарья Сергеевна <i>доцент</i></p> <p><i>Высшая школа перевода (факультет)</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
	<p>МАСТЕР-КЛАСС 10 ЛЮБОПЫТНЫХ ФАКТОВ ОБ ИСПАНИИ <i>(аудитория № 304)</i></p> <p>Сударь Анна Михайловна <i>старший преподаватель</i></p> <p><i>Высшая школа перевода (факультет)</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
11.30 – 11.45	ПЕРЕРЫВ
11.45 – 13.15	<p>КРУГЛЫЕ СТОЛЫ И МАСТЕР-КЛАССЫ <i>(Средняя общеобразовательная школа № 1 с углубленным изучением английского языка – г. Вологда, ул. Зосимовская, д. 1)</i></p>
	<p>КРУГЛЫЙ СТОЛ ОБРАЗОВАНИЕ И ВОЙНА <i>(аудитория № 319)</i></p> <p>Забровский Андрей Петрович <i>доцент</i></p> <p><i>Институт русского языка и культуры</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>

**КРУГЛЫЙ СТОЛ
ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД:
ИГРА СЛОВАМИ И СМЫСЛАМИ**
(аудитория № 205)

Трухтанов Сергей Иванович
старший преподаватель
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова

**МАСТЕР-КЛАСС
СТО СЕКРЕТОВ КИТАЯ:
КИТАЙСКИЙ ГОРОСКОП**
(аудитория № 219)

Зеленова Анастасия Алексеевна
преподаватель
Науменко Аксиния Игоревна
аспирант
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова

**МАСТЕР-КЛАСС
МАГИЯ ПЕРЕВОДА:
КАК ОЖИВАЮТ КНИГИ НА ДРУГИХ ЯЗЫКАХ**
(аудитория № 220)

Леоненкова Екатерина Дмитриевна
старший преподаватель
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова

**МАСТЕР-КЛАСС
КАК ПЕРЕВОДИТЬ МУЗЫКУ?**
(аудитория № 210)

Лободина Кристина Николаевна
преподаватель
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова

	<p align="center">МАСТЕР-КЛАСС ОСНОВЫ СЦЕНИЧЕСКОЙ РЕЧИ И ОРАТОРСКОГО ИСКУССТВА <i>(аудитория № 304)</i></p> <p align="center">Пак Александр Леонидович <i>преподаватель</i> <i>Высшая школа перевода (факультет)</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>
13.15 – 14.00	ПЕРЕРЫВ
14.00 – 14.30	<p align="center">ПРОЕКТНАЯ РАБОТА УЧЕНИКОВ МАОУ «СОШ № 1» «ПРО ФЕДОТА СТРЕЛЬЦА УДАЛОГО МОЛОДЦА» <i>(музей МАОУ «СОШ № 1 с углубленным изучением английского языка» – г. Вологда, ул. Зосимовская, д. 1)</i></p> <p align="center">Варюхина Елена Геннадьевна <i>руководитель проекта, учитель истории</i> <i>МАОУ «СОШ №1»</i></p>
14.30 – 16.00	<p align="center">ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ФОРУМА <i>(музей МАОУ «СОШ № 1 с углубленным изучением английского языка» – г. Вологда, ул. Зосимовская, д. 1)</i></p>

27.09.2025 (СУББОТА)

10.00	<p align="center">ЭКСКУРСИОННАЯ ПРОГРАММА ПО ТЕРРИТОРИИ АНСАМБЛЯ КИРИЛЛО- БЕЛОЗЕРСКОГО МОНАСТЫРЯ <i>(Отъезд от гостиницы «История» – г. Вологда, ул. Воровского, д. 28)</i></p>
--------------	---

28.09.2025 (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

В течение дня	ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ ФОРУМА
----------------------	---------------------------------

СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Конюхова Елена Станиславовна	Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Русские писатели-переводчики и их вклад в мировую литературу.
Кульгавчук Марина Викторовна	Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	«Музыкальная тема» на уроке РКИ: лингводидактический аспект.
Лыткина Оксана Ивановна, Кольовски Александр Александров	Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Лингвокультурный феномен языкового праздника в обучении РКИ: методический аспект.
Мелехова Людмила Михайловна	Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Аудирование как вид речевой деятельности на уроках РКИ для переводчиков факультета Высшая школа перевода.
Мешкова Елена Михайловна	Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	К вопросу о передаче окказиональной лексики поэзии С. Есенина в переводах на английский язык.
Чиад Имад Сальман Чиад	Министерство высшего образования и научных исследований г. Багдад (Ирак)	Мотивация изучения русского языка в контексте образовательной среды Багдадского государственного университета.

АННОТАЦИИ К КРУГЛЫМ СТОЛАМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

*Гарбовский Николай Константинович
Костикова Ольга Игоревна*

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОД КАК ОБУЧАЮЩАЯ МОДЕЛЬ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ

Круглый стол посвящен методологической роли переводческой деятельности в процессе обучения иностранным языкам. В рамках дискуссии планируется критически переосмыслить место перевода в современной коммуникативной парадигме и рассмотреть процесс формирования начальных переводческих компетенций как комплексный инструмент углубления языковых знаний.

Ключевой целью мероприятия является анализ дидактического потенциала перевода для формирования системного понимания функционирования иностранного языка в сопоставлении с родным. В фокусе обсуждения окажутся следующие проблемные вопросы: каким образом переводческие упражнения способствуют преодолению интерференции родного языка и предотвращению возникновения лексико-грамматических калек, как решение переводческих задач позволяет выявить и осмыслить структурные расхождения в синтаксисе и грамматике двух языковых систем; в какой мере работа по переводу обогащает словарный запас на двух языках, развивает умение точно выразить мысль и способность к выбору контекстуально релевантных эквивалентов, выходя за рамки прямого значения слова.

Отдельное внимание будет уделено культурологическому аспекту перевода: роли переводческих задач в усвоении культурных концептов, идиоматических выражений и социолингвистических норм, отсутствующих в родной культуре учащегося. Заключительный блок дискуссии будет посвящен поиску баланса в интеграции переводческой практики в учебный процесс: определению ее места как вспомогательного инструмента, не подменяющего собой, а усиливающего формирование навыков прямого коммуникативного общения.

Дискуссия будет интересна преподавателям иностранных языков, исследователям, студентам филологических специальностей и всем, кто заинтересован в проблемах языкового образования.

Забровский Андрей Петрович

Институт русского языка и культуры
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОБРАЗОВАНИЕ И ВОЙНА

Связь образования и войны является ключевым фактором безопасности государства. Победы обеспечиваются не только оружием и экономикой, но и людьми, которых формирует школа и университет. Образование – это не только сумма знаний, но и воспитание характера, гражданской ответственности, готовности к служению обществу.

В предвоенные годы советская школа сочетала глубокую предметную подготовку – в математике, физике, истории, литературе – с воспитанием духовного стержня. Изучение классики, национальной истории, примеров мужества в литературе и культуре формировало у выпускников чувство долга, патриотизм, умение жить и работать в коллективе. Вузы закрепляли эти качества: студент воспринимал знания не как средство личной карьеры, а как вклад в общее дело. Именно поэтому в 1941 году тысячи студентов и аспирантов добровольно

ушли на фронт, а другие включились в работу на заводах и в научных лабораториях, обеспечивая армию технологиями и медицинской помощью.

Современная система образования, напротив, всё чаще ориентирована на стандартизированные тесты, технические компетенции и глобальные рейтинги. Она готовит специалистов, но не всегда формирует гражданина с внутренним стержнем. Недостаток внимания к литературе и истории обедняет воспитательную функцию школы, а преобладание узкой профессионализации в вузах лишает студентов ощущения миссии и общественной ответственности. Эти тенденции делают образование менее способным отвечать вызовам современных войн, которые требуют не только технологий, но и духовной стойкости общества.

Матасов Роман Александрович

Факультет психологии

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

РАБОТА С ГРАММАТИЧЕСКОЙ И ГРАФИЧЕСКОЙ ИМИТАЦИЕЙ НЕНОРМАТИВНОСТИ В ТЕКСТЕ НА ИЯ ПРИ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Мастер-класс в формате круглого стола подразумевает обсуждение теории и практики художественного перевода относительно особой категории текстов, а именно текстов, содержащих умышленные элементы имитации ненормативности на орфографическом и грамматическом уровнях исходного языка, посредством которых автор реализует свой творческий замысел (контаминация, намеренное нарушение принципа *bona fide* в целях создания комического эффекта, просторечные конструкции, искажённое написание слов для передачи диалектных особенностей речи персонажей и т.д.). В качестве иллюстративного материала предполагается использование выдержек из популярных произведений англоязычной художественной литературы. Участникам мероприятия будет предложено изыскать наиболее эффективные переводческие решения для поставленных организатором круглого стола переводческих задач.

Трухтанов Сергей Иванович

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: ИГРА СЛОВАМИ И СМЫСЛАМИ

На круглом столе рассматриваются вопросы особенностей стихосложения, сложившиеся в России и в западных странах, дается анализ стратегии и тактики перевода стихотворных текстов с русского языка и на русский язык. Приводится ряд примеров перевода игры слов и каламбуров в прозаических и поэтических текстах. Стратегия и тактика переводов с английского языка иллюстрируется примерами из английской детской поэзии.

На круглом столе также будут приведены примеры переводов советских поэтов-фронтовиков на английский язык.

АННОТАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ И МАСТЕР-КЛАССАМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

Забровский Андрей Петрович

Институт русского языка и культуры
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ВРЕМЕН ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ

Русская литература времён Великой Отечественной войны 1941–1945 годов стала неотъемлемой частью духовного фронта и важнейшим фактором укрепления народной стойкости. Особенность этого периода заключается в том, что значительная часть произведений создавалась непосредственно на фронте или в осаждённых городах, в условиях ежедневной борьбы и лишений.

Поэма Александра Твардовского «Василий Тёркин», печатавшаяся в газетах с 1942 года, стала «книгой про бойца» и спутником солдатской жизни. Стихи Константина Симонова, прежде всего «Жди меня» (1941), проникнутые верой в человеческую любовь и надежду, мгновенно расходились по фронтам и тылам, поддерживая дух бойцов и их близких. Блокадные стихи Ольги Берггольц, звучавшие по радио в Ленинграде, стали символом стойкости и мужества. Песни Михаила Исаковского («Катюша», «Враги сожгли родную хату») и Алексея Суркова («Землянка») вошли в повседневность солдат, соединяя личное и народное переживание войны.

Значительное место занимали и произведения Александра Фадеева: его военные статьи, рассказы и выступления в годы войны поднимали тему народного героизма и ответственности писателя перед своей страной. Эти тексты, как и другие произведения военного времени, создавались в огне войны и стали частью общей борьбы, выражая единство фронта и тыла.

Зеленова Анастасия Алексеевна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СТО СЕКРЕТОВ КИТАЯ: ЗНАКОМСТВО С КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ

Приглашаем погрузиться в загадочный мир Поднебесной! Преподаватели Высшей школы перевода приоткроют дверцу в мир одного из самых древних и интересных языков планеты. На мастер-классе участники узнают немного о фонетике китайского языка, традициях и культуре Китая, раскроют загадки иероглифов, научатся считать до 100.

Зеленова Анастасия Алексеевна

Науменко Аксиния Игоревна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СТО СЕКРЕТОВ КИТАЯ: КИТАЙСКИЙ ГОРОСКОП

Этот мастер-класс – не только про звёзды и предсказания, но и про культуру, историю и философию Китая. Преподаватели Высшей школы перевода раскроют тайны одного из древнейших астрологических учений – китайского гороскопа! Участники не только узнают, почему каждый год в Китае называют именем животного, как 12 животных из древней

легенды определяют характеры людей и их судьбы, но и научатся об этом говорить на китайском языке.

Зигмантович Дарья Сергеевна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ФРАНЦУЗСКИЙ СЛЕНГ И МОЛОДЕЖНАЯ РЕЧЬ: МОЖНО ЛИ ЭТО ПЕРЕВЕСТИ?

Мастер-класс направлен на знакомство с особенностями современной разговорной речи и молодежного сленга во французском языке, а также на развитие навыков перевода лексики, выходящей за рамки литературной нормы. Особое внимание уделяется таким феноменам, как верлан (verlan), лексические инновации, речевые сокращения и эмоционально окрашенные конструкции, широко используемые в неформальном общении молодёжи.

В ходе занятия участники смогут проанализировать актуальные речевые модели, познакомиться с примерами сленговых выражений, а также сопоставить их с возможными аналогами в русском языке. Практическая часть включает обсуждение стратегий смысловой адаптации и выбора стилистически уместных соответствий. Мастер-класс ориентирован на развитие межкультурной компетенции и гибкости переводческого мышления.

Леоненкова Екатерина Дмитриевна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МАГИЯ ПЕРЕВОДА: КАК ОЖИВАЮТ КНИГИ НА ДРУГИХ ЯЗЫКАХ

Приглашаем вас на мастер-класс, посвященный искусству художественного перевода. На примере переводов книг о «Гарри Поттере» на русский язык мы раскроем секреты профессии: какие существуют правила для переводчиков художественной литературы, почему имена героев звучат по-разному, что такое переводческие трансформации и др. Узнайте, как рождаются любимые книги на русском языке и почему перевод – это не просто подбор слов, а настоящее волшебство, оживляющее текст для нового читателя.

Лободина Кристина Николаевна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КАК ПЕРЕВОДИТЬ МУЗЫКУ?

Музыка – это универсальный язык чувств, но чтобы донести её смысл до иностранной аудитории, нужен особый навык. Мастер-класс «Как переводить музыку» – это погружение в мир, где встречаются музыка и поэзия.

Участники мастер-класса узнают, как превратить перевод текста музыкального произведения в самостоятельное произведение искусства. Мы разберем ключевые аспекты музыкального перевода. Участники получают не только теоретические знания, но и практические навыки для работы с текстами песен.

Пак Александр Леонидович
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСНОВЫ СЦЕНИЧЕСКОЙ РЕЧИ И ОРАТОРСКОГО ИСКУССТВА

Это практико-ориентированный мастер-класс, направленный на формирование, развитие и совершенствование базовых умений, необходимых для уверенного, выразительного и эффективного публичного выступления. Участники мастер-класса познакомятся с основами сценической речи и ораторского искусства, включая:

- голос и его модуляцию – техники постановки и расширения голосовых возможностей для выразительной и убедительной речи;
- жестикуляцию и мимику – освоение средств невербальной выразительности, усиливающих воздействие на аудиторию;
- убеждение и воздействие – применение риторических стратегий с учётом психологии аудитории.

Мастер-класс способствует формированию и развитию коммуникативной компетентности, укреплению уверенности в себе и формированию профессиональной речевой культуры.

Сударь Анна Михайловна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

10 ЛЮБОПЫТНЫХ ФАКТОВ ОБ ИСПАНИИ

На нашем мастер-классе мы познакомимся с фактами об удивительной стране – Испании. И даже если кто-то не знает испанский язык, это не помешает ему рассмотреть поближе многие её тайны и загадки. Целые острова и даже города этой самобытной страны являются основными достопримечательностями. Будьте готовы посетить вместе с нами знаменитые испанские пляжи, лицезреть знаменитые памятники и объекты культурного наследия. Королевские замки, соборы с неповторимой архитектурой, музеи знаменитых художников и местные рестораны откроют для вас свои двери, вы проникнитесь атмосферой и неповторимым духом испанского народа.

АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

Акулова Элеонора Михайловна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

РУБЕН ИБАРРУРИ: ВОИН-ИНТЕРНАЦИОНАЛИСТ В СТАЛИНГРАДЕ

Несмотря на то, как далеки наши страны с географической точки зрения, судьбы русского и испанского народов очень тесно связаны, пересекаясь в историческом и культурном плане. Помимо дипломатических отношений между Россией и Испанией, которые начали развиваться более 350 лет назад, нам известны отдельные истории из личной жизни представителей каждой нации. Эти истории отражают схожие ценности и идеалы, а также демонстрируют переплетения судеб людей в условиях борьбы за свободу и справедливость.

В докладе исследуется связь испанского и советского народов через призму жизни Рубена Руиса Ибаррури, сына знаменитой Пассионарии Долорес Ибаррури, в контексте Великой Отечественной Войны и гражданской войны в Испании. Подчеркивается важность подвигов Рубена Ибаррури, заслуженного Героя Советского Союза, который внес свой вклад в победу в Великой Отечественной Войне, сражаясь против немецко-фашистских захватчиков под Сталинградом. Р.Р. Ибаррури – старший лейтенант, командир пулеметной роты, храбрый солдат, отдавший свою жизнь, защищая Сталинград в 1942 году. По сей день в России помнят и чтут испанских добровольцев, чьи подвиги являются примером интернациональной солидарности.

Асимова Фарангисхон Фирузовна

МАОУ «СОШ № 1»

г. Вологда (Россия)

ОСОБЕННОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА

На самом деле, межкультурная коммуникация играет большую и важную роль в жизни людей, она дает больше перспектив и возможностей на дальнейшее развитие. Например: люди могут поддержать разговор с носителями других языков, изучить их историю и культуру; создать или открыть свой собственный бизнес; стать ближе к зарубежной литературе, которая может способствовать развитию будущей карьеры.

В докладе об этом говорится более подробно: «Как развивалась межкультурная коммуникация? Откуда она возникла? В чем особенность данной темы доклада? Актуальна ли она на сегодняшний день?».

Афанасьева Виктория Дмитриевна

Гаврикова Жасмин Эдвардовна

Дурхеева Ольга Олеговна

МАОУ «СОШ № 1»

г. Вологда (Россия)

ПРОЕКТНАЯ РАБОТА «ПРИВЛЕКАТЕЛЬНЫЕ ОТЕЛИ Г. ВОЛОГДЫ»

В докладе рассказывается о проектной работе «Привлекательные отели Вологды». Его цель – познакомить туристов с вариантами размещения в Вологде. Даны подробные описания

некоторых отелей, представлены детальные особенности проживания, сервиса, питания и других возможностей каждого из отелей. Сравнение условий, интересных локаций и услуг. Проектная работа представлена на английском языке с презентациями.

Басова Мария Владимировна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПОСРЕДСТВОМ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ СТРАНОВЕДЕНИЯ РОССИИ)

В докладе исследуется потенциал проектной деятельности как эффективного инструмента формирования лингвострановедческой компетенции у иностранных студентов, изучающих русский язык. Механизмы реализации данной методики анализируются на конкретных примерах, ориентированных на освоение материала по культурным традициям, региональным особенностям, истории и современным реалиям России. Особое внимание уделяется влиянию проектного метода на активизацию учебной деятельности, совершенствование языковых навыков, развитие soft skills и повышение мотивации. Делается вывод о высокой эффективности данного подхода для углубленного понимания российской культуры и повседневной жизни.

Блинова Алёна Антоновна

МАОУ «СОШ № 1»
г. Вологда (Россия)

ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: КАКОВЫ ПЕРСПЕКТИВЫ?

В прошлом переводчики играли ключевую роль для общества: благодаря их работе мы поддерживали дипломатические отношения между странами, читали зарубежную литературу и даже изучали историю древнего мира. Но всё меняется, появление искусственного интеллекта снизило уровень значимости переводчиков. Компании начали массово замещать их ИИ, так как это не требует больших затрат и экономит время. Исчезнет ли профессия переводчика в будущем? Какие у них есть альтернативы? Имеет ли большую ценность человеческий фактор в этой сфере? Чтобы найти ответы на эти вопросы, автор проанализировал текущую ситуацию, собрал дополнительную информацию из различных источников и обобщил ее в своем докладе.

Брызгалина Елена Дмитриевна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ГОРОДСКАЯ ТОПОНИМИЯ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НАЗВАНИЙ СТАНЦИЙ МОСКОВСКОГО МЕТРОПОЛИТЕНА)

Московское метро является не только транспортной артерией столицы, но и живым свидетельством культуры, истории России. Названия внутригородских объектов являются неотъемлемой частью облика города. Они играют важную роль в процессе коммуникации и воспринимаются как знаки, которые наделены значением символов, представляющих культуру того или иного народа. В докладе рассмотрен лингвокультурологический компонент семантики топонимов на материале названий станций московского метрополитена.

Реконструирование топонимического образа в сознании носителей другого языка и другой культуры способствует глубокому представлению об уникальной историко-культурной биографии города: в нем можно найти исторические события, хозяйственную деятельность, религиозную жизнь, традиции и обычаи, а также и другие сюжеты, доступные только носителям своей лингвокультуры.

Ван Синъюань

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КУЛЬТУРНО-ЭТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ-МИССИОНЕРОВ В ЭПОХУ ПОЗДНЕЙ ДИНАСТИИ ЦИН

Период поздней династии Цин (1830–1912) представляет собой уникальный полигон для изучения культурно-этических аспектов межкультурной коммуникации. Эта эпоха, отмеченная «столкновением империй» и вынужденным открытием Китая, характеризовалась интенсивными и зачастую конфликтными контактами с западными державами. Коммуникация между носителями китайского языка и европейских языков выходила далеко за рамки простого лингвистического перевода. Она упиралась в глубокие культурные и этические противоречия: конфликт конфуцианских норм церемонности с западными ценностями, проблемы перевода концептов. Переводчики-миссионеры (как китайские, так и западные) были участниками этих столкновений, вынужденные не только преодолевать языковой барьер, но и искать компромисс между радикально разными картинами мира. Таким образом, межкультурная коммуникация в этот период стала ключевым фактором трансформации традиционного китайского социокультурного порядка и формирования новых концептуальных и дискурсивных практик.

Верещагина Полина Дмитриевна

Вологодский государственный университет
г. Вологда (Россия)

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЗАЦИИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ УМК STARLIGHT С 6–8 КЛАССЫ

В данном докладе исследуются особенности семантизации безэквивалентной лексики на материале учебника Starlight с 6–8 классы. Анализируются лексические единицы, отсутствующие в русском языке, их перевод и адаптация в контексте учебного процесса. Особое внимание уделяется методам представления безэквивалентной лексики, а также влиянию культурных аспектов на понимание и усвоение новых слов учащимися. Результаты исследования позволяют выявить трудности, с которыми сталкиваются школьники среднего звена, и предложить рекомендации по эффективному обучению лексике, способствующей межкультурной коммуникации. Работа имеет практическое значение для преподавателей и разработчиков учебных материалов.

Голубева Анастасия Анатольевна

Вологодский государственный университет
г. Вологда (Россия)

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ О.Э. МАНДЕЛЬШТАМА

В докладе систематизированы общие сведения о переводческой деятельности О.Э. Мандельштама. Определяется уровень и навыки владения иностранными языками. Приводится перечень художественных произведений, над переводами которых работал поэт.

Отмечается широкий жанрово-родовой диапазон переводов Мандельштама, комментируется предложенная исследователями классификация переводов Мандельштама: переводы, выполненные по заказу, договору с издательствами; переводы, выполненные по собственному желанию; переходные случаи (когда «заказной» перевод становится переводом по желанию). Особое внимание в докладе уделяется переводам Мандельштама с итальянского языка, поскольку вершиной переводческой деятельности Мандельштама и сам поэт, и исследователи его творчества единогласно считают вольные переводы четырех сонетов Петрарки. В литературно-критических статьях Мандельштама отразилась также его теоретико-методологическая концепция перевода. В результате исследования выявлено, что перевод был для поэта не только средством к существованию, но и внутренней необходимостью, возможностью выхода за пределы «своего» языка, проникновения в чужой язык (а значит и чужую культуру, что крайне важно для Мандельштама).

*Деревнина Елизавета Николаевна
Свистунова Екатерина Максимовна
МАОУ «СОШ № 1»
г. Вологда (Россия)*

СРАВНЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ КОСТЮМОВ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И ВОЛОГОДСКОЙ ОБЛАСТИ

Мы должны хорошо знать не только историю Российского государства, но и традиции национальной культуры, осознавать, понимать и активно участвовать в возрождении национальной культуры, реализовать себя, как личность, любящую свою Родину, свой народ и все, что связано с культурой. В традициях национальной культуры мы черпаем народные нравы, обычаи и дух свободы и творчества.

Народный костюм – бесценное, неотъемлемое достояние культуры народа, накопленное веками. Одежда, прошедшая в своем развитии долгий путь, тесно связана с историей народа. Искусство современного костюма не может развиваться в отрыве от народных, национальных традиций. Без глубокого изучения традиций невозможно развитие любого вида и жанра современного искусства.

Джамил Мохаммед
Воронежский государственный университет
г. Воронеж (Россия)

АРАБСКО-ИСЛАМСКИЕ ИСКУССТВО И КУЛЬТУРА НА БЛИЖНЕМ ВОСТОКЕ (НА ПРИМЕРЕ ОМАНА)

В докладе исследуются арабско-исламские культура и искусство на ближнем востоке и раскрывается вопрос их истории в исламском мире на примере Омана. Основная суть работы заключается в обсуждении вопроса, в каком контексте можно использовать термин «исламское искусство». Автор рассматривает ответ на этот вопрос, с одной стороны, детализировать и прояснить вопросы, которые отделяют его от исламской религии, а с другой стороны, обсудить термин «исламское искусство» с чисто научной точки зрения, далекой от религии. Автором делается вывод о том, что невозможно будет определить точные доли иранского, индийского, африканского и европейского «влияния» на самобытность исламского искусства в Омане, однако все образцы искусства, культуры и архитектуры выражают региональную «оманичность», а не общий «исламский» характер, более того положение страны позволяет ему стать региональным, как и другие части исламского мира.

Есакова Юлия Игоревна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ДИМИНУТИВЫ В ПОВЕСТИ М.А. БУЛГАКОВА «СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ» И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА ФРАНЦУЗСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Доклад посвящен роли диминутивов как ключевого элемента стиля и речевых характеристик персонажей повести М.А. Булгакова «Собачье сердце». Цель исследования – систематизировать функции уменьшительно-ласкательных форм и выявить стратегии их передачи на французский и английский языки. На материале переводов демонстрируется, что отсутствие прямых аналогов вынуждает переводчиков использовать различные компенсаторные средства: лексические добавления, суффиксацию, контекстуальные замены и так далее. В результате исследования удалось установить, что в большинстве случаев переводчики передают лишь количественное значение, а прагматика текста остается нераскрытой.

Забродин Илья Евгеньевич
Матвеев Артем Олегович
МАОУ «СОШ № 1»
г. Вологда (Россия)

ПРОЕКТНАЯ РАБОТА «ИНТЕРЕСНЫЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ Г. ВОЛОГДЫ»

В докладе рассказывается о проектной работе «Интересные достопримечательности г. Вологды». Его цель – совершить виртуальное путешествие и познакомить туристов с привлекательными местами Вологды. Даны подробные описания некоторых достопримечательностей, представлены их детали и особенности. Разработана небольшая заочная экскурсия по городу. Проектная работа представлена на английском языке с презентацией.

Зеленова Анастасия Алексеевна
Лю Цзиннэн
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

К ОБОСНОВАНИЮ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ РУССКОЯЗЫЧНЫХ УЧАЩИХСЯ В РОССИИ

Доклад посвящен актуальной проблеме методики преподавания китайского языка русскоязычным учащимся по направлению «перевод и переводоведение» – обоснованию эффективности использования учебного перевода как одного из ключевых компонентов учебного процесса. Российские студенты, обучающиеся вне языковой среды, испытывают трудности в усвоении способов выражения значений функционально-семантических категорий китайского языка, что обусловлено типологическими различиями между китайским и русским языками. В докладе анализируются различные переводческие задания и их эффективность для формирования и развития языковой компетенции, включая грамматические навыки, усвоение лексики, понимание культурных особенностей и преодоления интерференции. На основе международного и практического опыта обучения российских студентов в Высшей школе перевода делается вывод о необходимости интеграции систематических упражнений на перевод в учебные программы, несмотря на возражения сторонников коммуникативной методики.

*Золотарева Наталья Владимировна
Лисина Татьяна Викторовна
Цымякова Любовь Владимировна*
МОУ «Гимназия»
г. Кириши (Россия)

ПРИМЕНЕНИЕ ИИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ МОУ «ГИМНАЗИЯ» Г. КИРИШИ)

Применение технологий искусственного интеллекта (ИИ) открывает новые возможности, делая процесс изучения английского языка для учеников увлекательным, интерактивным и эффективным. Учителя же получают возможность тратить меньше времени на подготовку к урокам. В данном докладе будет говориться о том, как ИИ может быть использован на уроках английского языка, а именно: создание и редактирование текстов и изображений, генерация сценариев диалогов для различных ситуаций, озвучивание текстов, создание аудиофайлов для тренировки аудирования, создание караоке, раскрасок и комиксов.

Использование ИИ на уроках английского языка значительно облегчает освоение предмета, обеспечивает индивидуальный подход и поддерживает интерес к изучению языка. Важно помнить, что инновационные технологии служат дополнением к традиционным формам обучения, способствующим повышению эффективности педагогического процесса.

Ильина Елена Николаевна
Вологодский государственный университет
г. Вологда (Россия)
Лунькова Екатерина Сергеевна
Смоленский государственный университет
г. Смоленск (Россия)

РЕЧЬ СЕВЕРА И ЮГА РОССИИ В НАИВНОМ ВОСПРИЯТИИ

Доклад посвящён проблеме восприятия «своей» и «чужой» речи на родном языке жителями Севера и Юга Европейской части России. С помощью экспериментальных методик собирались сведения о том, как русскоязычные жители различных регионов России оценивают свою и чужую речь, каким им видится образ человека, говорящего на близком или, напротив, не понятном ему диалекте. Цель работы – выявить и описать средства метаязыковой рефлексии носителей русских диалектов по отношению к «своей» и «чужой» речи в практике социолингвистического эксперимента. Объект исследования – корпус речевых реакций диалектоносителей, сформированный в результате направленной беседы с ними по методике Д. Престона. Предмет анализа – средства и способы вербализации представлений людей о «своей» и «чужой» речи, а также экспликации оценки диалектной речи.

*Канатьева Юлия Михайловна
Тюремнова Ольга Викторовна*
МОУ «Средняя школа №18»
г. Ярославль (Россия)

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОПЫТА РАБОТЫ: ЛЕТНЯЯ ЯЗЫКОВАЯ ШКОЛА “CORGI SUMMER SCHOOL” (НА БАЗЕ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ № 18 Г. ЯРОСЛАВЛЯ)

В докладе представлен опыт работы коллектива учителей английского языка средней школы № 18 г. Ярославля. В содержании доклада представлены обоснование выбора метода организации детского отдыха, возрастная группа участников программы, сроки ее реализации.

Более того, будут раскрыты детали системы, по которой работала Школа Корги, распределение ребят на группы, формы работы с ними, и описано представление результатов работы учащихся в конце смены.

В презентации к докладу будут представлены фотографии, описывающие те или иные моменты жизни Школы Корги в разные учебные годы (символы Школы Корги, Корги-Книжки, педагоги, работавшие с ребятами, а также фото с различных мероприятий, игр и финальной защиты проектов). Также в рамках доклада участники ответят на все возникшие вопросы.

Карбоне Теран Тасио
г. Санкт-Петербург (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

В докладе рассматривается система русских глаголов с приставками и проблема их перевода на испанский язык. Русский язык обладает богатой и детализированной системой префиксации, которая позволяет передавать множество семантических оттенков, зачастую не имеющих прямых соответствий в испанском языке. В докладе описываются основные значения наиболее продуктивных приставок (в-, вз-, вы-, до-, за-, из-, на-, под-, при-, про-, раз-, с-, у-, по- и др.), а также сочетания приставок с возвратным постфиксом -ся, формирующие особые значения («заговориться», «наговориться» и др.). Приводится анализ конкретных примеров из художественной литературы, показывающий, что в большинстве случаев перевод требует использования перифраз, пояснительных конструкций или же неизбежного упрощения. Приводятся в качестве примера глаголы с корнем «говорить», на материале которых демонстрируется диапазон семантических сдвигов и проблемы их адекватного воспроизведения. Делается вывод о высокой степени семантической точности русской префиксации и трудностях сохранения этой точности при переводе на испанский язык.

Кибардина Светлана Михайловна
Вологодский государственный университет
г. Вологда (Россия)

ПЕРЕВОД РУССКИХ ИКОНОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПАМЯТНИКОВ ВОЛОГОДСКОЙ ОБЛАСТИ)

Вологодская область имеет огромное количество памятников, связанных с историей России. Исключительное значение для всей русской культуры имеет «Северная Фиваида» с ее монастырями. В литературе на иностранных языках, посвящённой этим достопримечательностям, соответствующие термины часто просто транслитерируются. Прежде всего это относится к реалиям Русской православной церкви – в описаниях монастырей, предметов культа и особенно икон. Перевод иконописных и агиографических терминов создает, кроме обычных переводческих проблем, ряд специфических проблем, обусловленных их содержанием и происхождением. В докладе на материале памятников Вологодской области рассматриваются возможности перевода на немецкий язык имен святых, названий монастырей и храмов, названий икон, прежде всего икон Богоматери с учетом их происхождения, семантики и структуры.

Копейкина Мария Александровна
МАОУ «СОШ № 1»
г. Вологда (Россия)

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ЦИФРОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ: ОТЗЫВЫ ТУРИСТОВ КАК ИСТОЧНИК МЕЖЪЯЗЫКОВОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В докладе исследуются цифровые коммуникации (отзывы, комментарии, мнения), комплексное изучение отзывов туристов на разных языках отражающие особенности авторов,

формирующие представление о стране. С помощью межкультурного обмена у людей складываются образы, восприятие стран и регионов.

В условиях глобализации развитие цифровых технологий растет, и использование онлайн сайтов/ платформ становятся важным инструментом коммуникации между народами. Цифровые платформы (Google Maps, TripAdvisor, Expedia и так далее) стали помощниками для туристов при выборе стран для посещения и для поставщиков туристических услуг.

Особое внимание уделяется особенностям языкового оформления отзывов. С помощью интернационального обмена отзывами отражаются культурные нормы, ожидания и опыт представителей различных стран. Доклад включает конкретные примеры отзывов людей разных национальностей.

Кушнерева Ксения Владимировна
МАОУ «СОШ №1»
г. Вологда (Россия)

ДОКУМЕНТЫ ЛИЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, ОТРАЖАЮЩИЕ ВЕКТОРЫ ЭВОЛЮЦИИ ОБЩЕСТВЕННОГО СОЗНАНИЯ И СОЦИАЛЬНУЮ ПАМЯТЬ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX В.¹

В докладе исследуются документы личного происхождения (дневники, письма, мемуары, записки, частная переписка) из фондов российских архивов – РГАНИ (Российский государственный архив новейшей истории), РГАЛИ (Российский государственный архив литературы и искусства), ГААО (Государственный архив Архангельской области), ГАВО (Государственный архив Вологодской области) и архива РГБ (Российской государственной библиотеки).

На основе этих материалов анализируются ключевые векторы трансформации общественного сознания в СССР и постсоветской России, включая: Влияние политических событий (оттепель, застой, перестройка, распад СССР) на индивидуальное и коллективное мировосприятие; Региональные особенности социальной памяти (на примере документов из ГААО и ГАВО); Вклад творческой интеллигенции (архивы РГАЛИ и РГБ) в осмысление исторических процессов.

Особое внимание уделяется методологическим подходам к работе с личными документами, их достоверности и репрезентативности. Доклад включает конкретные примеры из архивных фондов, иллюстрирующие, как частные истории дополняют «большую историю».

Ли Хоу юй
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

К ПРОБЛЕМЕ ДЕФИНИЦИИ СИНОНИМОВ «НЕТОЧНЫЙ» / «НЕДОСТОВЕРНЫЙ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Доклад посвящен проблеме дефиниции синонимов «недостоверный» / «неточный» в современном русском языке. Показаны зоны схождения и расхождения в семантике этих слов. Оба синонима входят в семантическое поле «недостоверности информации», однако обнаруживают значительные различия при употреблении. В докладе будут рассмотрены словарные дефиниции слов, а также будут уточнены лексические значения данных слов, для чего будет проведено специальное корпусное исследование. В докладе будет показано, какое место занимают лексемы «недостоверный» и «неточный» в семантическом поле «недостоверности информации» в русской языковой картине мира. Для того чтобы лучше

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РНФ «Векторы эволюции общественного сознания в историко-культурном пространстве Русского Севера второй половины XX века», проект № 25-28-00938

высветить различия между этими синонимами, будет применен сопоставительный метод: семантическое поле «недостовренности информации» в русском языке будет сравниваться с аналогичным в китайском языке.

Ли Юнь

Шанхайский университет иностранных языков
г. Шанхай (Китай)

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ КИТАЯ: ПУТЬ ОТ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ К ДИСЦИПЛИНАРНОЙ АВТОНОМИИ

На рубеже 1980–1990-х годов западная теория перевода пережила фундаментальную трансформацию, получившую название «культурный поворот» (cultural turn). Это революционное изменение позволило преодолеть узкие рамки традиционной лингвистической парадигмы, доказав, что перевод осуществляется не в «языковом вакууме», а глубоко укоренился в культуре, породившей язык, представляя собой форму «культурного взаимодействия». Это преобразование также кардинально изменила теоретическую парадигму и практические подходы к переводу в Китае. Под его воздействием китайские исследователи существенно расширили границы своих изысканий, включив в них культурологический аспект переводческой деятельности и переосмыслив традиционные подходы к переводу. Однако в отличие от западной культурной школы переводоведения, которая рассматривает перевод в макрокультурном контексте, культурологическое переводоведение в Китае обладает самобытными чертами в определении своего научного статуса. Его предмет исследования заключается в «культурной трансплантации, осуществляемой переводчиком в процессе языкового преобразования», и именно такое теоретическое позиционирование обеспечивает культурологическому переводоведению самостоятельный статус в рамках переводоведения.

Данный доклад представляет собой комплексное диахроническое исследование более чем тридцатилетнего периода развития этой дисциплины в Китае (1990–2024). На основе критического анализа текущего состояния дисциплины автор затрагивает некие ключевые вопросы ее дальнейшего развития. Проведенное исследование не только выявило существующие препятствия в развитии дисциплины, но и предоставило конкретные направления для перспективных научных изысканий.

*Литвинова Галина Михайловна
Щеголькова Ирина Михайловна*

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ЗНАНИЕ И ДЕЙСТВИЯ – ЭТО БЛИЗНЕЦЫ, МАТЕРЬЮ КОТОРЫХ ЯВЛЯЕТСЯ ВЫСОКАЯ МОТИВАЦИЯ»², ИЛИ КАК ПОВЫСИТЬ ИНТЕРЕС К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННЫХ ГЕОПОЛИТИЧЕСКИХ УСЛОВИЯХ

Современная геополитическая ситуация ставит новые вызовы перед изучением русского языка. Русский язык остается одним из богатейших языков мира, несущим в себе огромный культурный, научный и литературный потенциал. Это важный инструмент для укрепления культурных связей и взаимопонимания между народами. Для повышения интереса к его изучению необходимо разрабатывать новые привлекательные образовательные программы и курсы русского языка, рекламировать доступные и высококачественные материалы и ресурсы для изучения русского языка. Необходимо объяснять учащимся практическую ценность русского языка и его значение для профессионального и личного

² Абуль-Фарадж ибн аль-Джаузит – арабский историк.

развития. Русский язык в современном мире способствует возникновению новых межкультурных диалогов. Знать и действовать, опираясь на знания, – это главная стратегия любой мотивации.

Маслова Наталья Валерьевна
Цветкова Светлана Николаевна
ГБОУ «Школа №825 имени В.А. Караковского»
г. Москва (Россия)

СОЗДАНИЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СРЕДЫ ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ НАВЫКОВ УЧАЩИХСЯ

В условиях современной глобализации и стремительного развития информационных технологий, формирование научно-исследовательских навыков у учащихся приобретает особую значимость. Доклад посвящен изучению возможностей создания интеллектуальной среды, способствующей развитию этих навыков на уроках английского языка и в рамках внеурочной деятельности.

В докладе будут рассмотрены следующие вопросы:

1. Практические методы и приемы создания интеллектуальной среды на уроках английского языка и внеурочной деятельности.
2. Примеры успешных проектов учащихся, реализованных под руководством учителей английского языка.
3. Опыт проведения научно-практической конференции школьников «Язык как ключ к познанию мира» – совместного проекта ВШП МГУ имени М.В. Ломоносова и ГБОУ «Школа № 825 имени В.А. Караковского».

В докладе предлагаются конкретные рекомендации для учителей английского языка по созданию и поддержанию интеллектуальной среды в школьном сообществе, которая стимулирует учащихся к активному поиску знаний, критическому мышлению, анализу информации и формированию собственных аргументированных выводов. Особое внимание уделяется развитию навыков работы в команде, публичных выступлений и презентации результатов исследований на английском языке.

Доклад будет полезен учителям английского языка, методистам, а также всем педагогам, заинтересованным в развитии научно-исследовательского потенциала учащихся.

Мигунова Дарья Тагировна
МАОУ «Гимназия №2»
г. Вологда (Россия)

ТВОРЧЕСТВО ВАСИЛИЯ ИВАНОВИЧА БЕЛОВА ЗА РУБЕЖОМ. ПЕРЕВОД ПРОИЗВЕДЕНИЯ ПИСАТЕЛЯ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Одним из основных способов взаимодействия и коммуникации стран и народов является пересечение культур. Творчество писателей, представляющих различные культурные и литературные традиции, всегда привлекает внимание читателей по всему миру. Одним из таких авторов считается вологодский писатель Василий Иванович Белов, чьи произведения отражают богатство русской деревенской жизни, глубину человеческих переживаний и самобытность.

Актуальность данного исследования заключается в попытке популяризировать русскую литературу среди иностранных читателей, а именно – в переводе произведений не только самых известных в других странах отечественных авторов, но и не менее важных и достойных внимания писателей, таких, как В.И. Белов, на другие языки.

На иностранных языках уже представлены самые известные произведения Василия Белова: повести «Привычное дело» и «Плотницкие рассказы», романы «Кануны» и «Всё впереди», «Рассказы о всякой живности» и отдельные рассказы. Однако остаются

непереведёнными многие другие произведения писателя, также представляющие художественную ценность и богатство языка. Поэтому, неслучайно в качестве произведения для перевода был выбран рассказ Белова «Курьер» из сборника рассказов «Рассказы о всякой живности».

Мурадян Эва Арсеновна

МАОУ «СОШ № 1»

г. Вологда (Россия)

ПУТЕШЕСТВИЕ ОСИПА МАНДЕЛЬШТАМА ПО АРМЕНИИ

Осип Мандельштам (1891–1938) – одна из ключевых фигур русской культуры XX века, ее совершенно особый и самобытный поэтический голос. В докладе представлен вариант виртуальной экскурсии по разным местам Армении, которые важны для жизни и творчества поэта. Доклад будет представлен на трех языках: русском, английском и армянском.

Науменко Аксиния Игоревна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЙ ГО МОЖО ИЗ СБОРНИКА «ПУСТЬ РАСЦВЕТАЕТ СТО ЦВЕТОВ»)

В докладе рассматриваются трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе поэтического текста с китайского языка на русский. Материалом исследования послужили стихотворения одного из ярчайших поэтов нового Китая Го Можо из сборника «Пусть расцветают сто цветов». За поэтическими описаниями растений скрываются исторические события Китая. Концепцию каждого стихотворения из этого сборника можно сформулировать как «описание образа – политическая концепция». Поэт переходит от описания форм и характеристик цветов к объяснению политических положений в стране. Тридцать шесть стихотворений были переведены на русский язык советским писателем А.И. Гитовичем и изданы в СССР сборником «Стихи о цветах». В докладе мы сравним оригинальные стихотворения с нашим собственным вариантом перевода и вариантом перевода А.И. Гитовича, чтобы выявить проблемы, возникающие в процессе перевода поэзии с китайского на русский язык.

Никуличева Марьяна Александровна

МАОУ «СОШ № 1»

г. Вологда (Россия)

НЕ ТОЛЬКО ТОЛСТОЙ И ДОСТОЕВСКИЙ: ПОП-КУЛЬТУРА КАК МОТИВАТОР К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА

Многие думают, что учить русский язык – это скучно: сложные правила, длинные тексты и классика, которую не все понимают. Но что, если заниматься можно с помощью сериалов, музыки и фильмов, которые нам и так носишь?

В докладе автор расскажет, как современная русская культура помогает учить язык легко и с удовольствием. Как с помощью сериалов, популярной музыки, комедий и даже комиксов можно услышать живую речь, узнать актуальные слова и понять настоящую Россию – такую, какая она есть сегодня.

В своем докладе автор дает конкретные советы: с чего начать, как совмещать приятное с полезным и не потерять мотивацию. Этот доклад будем интересен всем тем, кто хочет говорить на русском, который звучит вокруг – современном, ярком и настоящем.

Новожилов Артём Алексеевич
МАОУ «СОШ № 5»
г. Вологда (Россия)

НЕОЛОГИЗМЫ В КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГРАХ

В докладе «Неологизмы в компьютерных играх» анализируются новые слова и выражения, возникшие в контексте игровой культуры. Автором проанализировано, как технические инновации и особенности игрового процесса способствуют образованию неологизмов. Рассматривается влияние английского языка на формирование игрового лексикона, а также адаптация этих терминов в русском языке. Особое внимание уделяется социальным и культурным аспектам, связанным с распространением неологизмов среди игроков. Доклад подчеркивает значимость изучения языковых изменений для понимания динамики современной игровой культуры и ее влияния на молодежный сленг, а также на коммуникацию внутри игрового сообщества. Доклад будет полезен лингвистам, специалистам в области информационных технологий и всем интересующимся развитием языка в условиях цифровизации.

Оботурова Анастасия Алексеевна
МАОУ «СОШ № 1»
г. Вологда (Россия)

ОТ КОНФРОНТАЦИИ К КОАЛИЦИИ: ТРАНСФОРМАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ В 1941–1945 ГГ.

Ключевым событием Второй мировой войны стало формирование Антигитлеровской коалиции – беспрецедентного союза между идеологическими противниками: СССР, США и Великобританией. В докладе проанализирован путь от взаимного недоверия и конфронтации 1939-1941 гг. к вынужденному объединению после нападения Германии на СССР. Особое внимание уделяется внутренним противоречиям коалиции, исследуются споры об открытии Второго фронта, идеологические разногласия и польскому вопросу. Делается вывод о том, что союз, основанный на прагматизме и общей цели, оставался хрупким, а заключенные компромиссы заложили основы биполярного мира и Холодной войны.

Ожиганова Софья Дмитриевна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«НЕОБХОДИМО БЫЛО БЫ ИСПРАВИТЬ ИМЕНА»: СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА КОНФУЦИАНСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РАБОТ И.И. СЕМЕНЕНКО И Л.С. ПЕРЕЛОМОВА)

Изучение особенностей перевода трактата Конфуция «Лунь юй» российскими синологами представляет такой же интерес, с точки зрения теории перевода, как и сама интеллектуальная деятельность переводчика, человека, способного, по определению Н.К. Гарбовского, расшифровать «коммуникативный код» чужого языка и сделать достоянием своего. Доклад посвящен проблеме поиска российскими переводчиками лексически средств, которые, соответствуя стилю оригинала и обладая высоким уровнем эквивалентности, способны наиболее точно раскрыть суть основных социально-этических понятий, или постоянств, используемых в учении Конфуция. В докладе анализируются работы И.И. Семененко «Афоризмы Конфуция» (1987), «Конфуций. Изречения. Лунь Юй» (2000) и монография Л.С. Переломова «Конфуций. Лунь юй» (1998). Сопоставительного анализ позволил выделить спектр существующих трактовок как основу для продолжения работ по воссозданию древнего слова. Несмотря на достижения российских синологов, темп современной жизни диктует необходимость поиска новых лексических соответствий. Как

определять «человечность», когда машина способна заменить самого человека? Возможно ли, преодолев семантических синкретизм иероглифа, хотя бы в отдаленном будущем, продвигаясь путем «исправления имен», приблизиться к истине некогда прозвучавшего слова?

Оленев Степан Евгеньевич

МАОУ «СОШ № 1»

г. Вологда (Россия)

ОДИН ХОРОШИЙ РАЗВЕДЧИК, ЗНАЮЩИЙ ЯЗЫК ВРАГА, МОЖЕТ ЗНАЧИТЬ БОЛЬШЕ, ЧЕМ ЦЕЛАЯ АРМИЯ (ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ АЛЕКСЕЯ МИХАЙЛОВИЧА КОЗЛОВА – РАЗВЕДЧИКА-НЕЛЕГАЛА)

Переводческая деятельность тесно связана с лингвистикой, так как именно она объясняет те или иные языковые явления и факты. Быть переводчиком и не быть лингвистом невозможно, как невозможно дословным переводом передать смыслы языка. Свое исследование мы посвятили личности и работе великого разведчика-нелегала в Германии, лингвиста, выпускника Вологодской мужской школы №1 (ныне МАОУ «СОШ №1 с углубленным изучением английского языка») – Алексею Михайловичу Козлову (21.12.1934 – 02.11.2015).

Алексей Михайлович Козлов доказал, что глубокое знание языка – не только инструмент коммуникации, но и стратегическое преимущество в разведывательной деятельности. Его история вдохновляет на изучение языков как способа расширить горизонты и влиять на мир. Как отметил сам Козлов: «Знание языка – это ключ к сердцам людей и секретам государств».

Петухов Владислав Сергеевич

Вологодский многопрофильный лицей

г. Вологда (Россия)

ОТРАЖЕНИЕ СОБЫТИЙ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ В ЛИТЕРАТУРЕ И ИСКУССТВЕ

Великая Отечественная война стала важнейшим событием в истории России, оказавшим глубокое влияние на развитие культуры, литературы и искусства. В ходе войны и в послевоенные годы художники, писатели и композиторы создали произведения, отражающие героизм, страдания и надежду народа. Литература того времени включает в себя как военные дневники, так и художественные романы, раскрывающие трагедию и подвиг людей. Искусство – живопись, кино, музыка – передавали атмосферу времени, воспитывали патриотизм и память. В докладе рассматривается, как эти произведения помогают сохранить историческую память и формируют национальную идентичность.

Пискунова Мария Алексеевна

МАОУ «СОШ № 1»

г. Вологда (Россия)

ДЕБАТЫ КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Одной из основных коммуникативных целей обучения иностранному языку в школе является овладение обучающимися умением общаться на английском языке. Успешность речевого общения зависит от того, насколько хорошо у человека сформированы навыки и умения различных видов речевой деятельности. В докладе представлен опыт использования технологии «Дебаты на английском языке» в международном чемпионате «Искусство полемики» в г. Минске Республики Беларусь.

Погожева Мария Фёдоровна
Вологодский государственный университет
г. Вологда (Россия)

РАССКАЗ В.Т. ШАЛАМОВА «БЕЛКА» И ПЕРЕВОД ДОНАЛЬДА РЕЙФИЛДА

Вопрос перевода художественных текстов всегда крайне многогранен, так как данная работа требует от переводчика не только обладания лингвистическими компетенциями, но и понимания культурного и исторического контекста, специфики авторского слога, стиля, а также особенностей конкретного произведения. Перевод прозы Варлама Тихоновича Шаламова представляется особо трудным, так как часто его произведения насыщены лагерной лексикой, жестким натурализмом и специфическими реалиями, описываемыми в них. В данном докладе представлен анализ перевода рассказа Варлама Тихоновича Шаламова «Белка», выполненный Дональдом Рейфилдом и представленный в 2021 году во втором томе переводов «Колымских рассказов». С помощью компаративного метода и методики пристального чтения (close reading) осуществляется сопоставление посредством наблюдения за точностью и сообразностью текста Д. Рейфилда оригиналу. Приводятся альтернативные варианты перевода, а также выделяются удачные и неудачные с лексико-грамматической и смысловой точки зрения аспекты работы Д. Рейфилда над рассказом.

Рожкова Наталья Олеговна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XXI ВЕКА

В докладе исследуется феномен заимствований в русском языке начала XXI века. Автор анализирует основные источники заимствований (английский язык, интернет-среда, профессиональная лексика) и ключевые области, наиболее активно пополняемые новой лексикой: IT-сфера (*краудфандинг, криптовалюта*), бизнес (*стартап, коучинг*) и повседневное общение (*фудшеринг, челлендж*). Особое внимание уделяется степени адаптации неологизмов (графической, фонетической, грамматической) и их функциональной нагрузке. Делается вывод о том, что современные заимствования носят массовый характер и отражают процессы цифровизации и глобализации, выступая инструментом номинации новых реалий и интеграции в международное информационное пространство.

Руновская Мария Сергеевна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ, ВЛИЯЮЩИХ НА КАЧЕСТВО УСТНОГО СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

В докладе исследуется влияние лингвистической интерференции на качество устного синхронного перевода. УСП – один из сложнейших видов переводческой деятельности, подразумевающий одновременное восприятие речи на одном языке и воспроизведение перевода на другом языке. Переводчику приходится мгновенно анализировать услышанную информацию и без промедления преобразовывать ее на другом языке. Однако нередко при поиске наиболее верного переводческого решения синхронный переводчик сталкивается с трудностями, обусловленными лингвистической интерференцией, то есть влиянием исходного языка на язык перевода, что является дестабилизирующим фактором для переводчика. Лингвистическая интерференция проявляется на разных уровнях взаимодействия двух языков: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом, семантическом и стилистическом. В процессе УСП интерференция может

привести к возникновению в речи переводчика ошибок, самоисправлений или hesitantных маркеров, свидетельствующих о сомнениях синхрониста и его попытках преодолеть языковую интерференцию и принять верное переводческое решение, что неизбежно влияет на качество воспроизводимого перевода.

Сабитова Лилия Явдатовна

МОУ «Будогощская СОШ имени М.П. Галкина»

г. Кириши (Россия)

КАК ОБУЧАТЬ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ?

В данном докладе рассматриваются современные подходы и методы преподавания русского языка как иностранного (РКИ) в контексте глобализации и растущего интереса к русской культуре и языку. Анализируются основные трудности, с которыми сталкиваются иностранные студенты при изучении РКИ, включая фонетические, грамматические и лексические аспекты. Особое внимание уделяется инновационным методикам, таким как коммуникативный подход, использование цифровых технологий и интерактивных платформ для обучения. Также рассматриваются примеры успешных практик из опыта преподавателей различных стран, что позволяет выявить эффективные стратегии для повышения мотивации и вовлеченности студентов. В заключение подчеркивается важность культурной составляющей в обучении, которая способствует более глубокому пониманию языка и его носителей. Доклад предназначен для педагогов, исследователей и всех заинтересованных в вопросах преподавания РКИ.

Сергейчук Надежда Сергеевна

МАОУ «СОШ №5»

г. Вологда (Россия)

ГЕНДЕР В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

В докладе рассматриваются особенности проявления гендерных характеристик в интернет-коммуникациях на примерах английского и немецкого языков. Анализируется влияние виртуальной среды на формирование гендерных стереотипов и поведенческих паттернов пользователей данных языков. Особое внимание уделяется исследованию специфики языкового выражения гендерной идентичности в социальных сетях, мессенджерах и онлайн-форумах.

Выявляются ключевые различия в коммуникативном поведении мужчин и женщин в цифровой среде, включая особенности самопрезентации, эмоциональной экспрессии и стратегий взаимодействия. Проводится анализ влияния анонимности и отсутствия невербального контекста на проявление гендерных характеристик в онлайн-общении.

Результаты исследования могут быть полезны для понимания механизмов формирования гендерной идентичности в условиях цифровой коммуникации и развития эффективных стратегий межполового взаимодействия в Интернете.

Силкина Алина Максимовна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ В ВЫБОРЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ МОНОГРАФИИ НОРЫ ГАЛЬ «СЛОВО ЖИВОЕ И МЁРТВОЕ» И ЕЕ ПЕРЕВОДА «МАЛЕНЬКОГО ПРИНЦА» АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

В докладе исследуется деятельность выдающейся советской переводчицы Норы Галь, сделавшей огромный вклад в развитие современной школы художественного перевода. Ее

превосходное владение не только иностранным (французским, английским), но и родным языком позволило ей создать уникальный подход, уделяющий особое внимание естественной красоте русского языка.

Основным качеством художественного текста является его экспрессивность и образность, ставящие перед переводчиком задачу в выработке верной переводческой стратегии. Сталкиваясь с многочисленными межкультурными и лингвистическими проблемами в процессе перевода, переводчик находится в поиске баланса между собственной интерпретацией, авторским замыслом и необходимостью в адаптации текста для русского читателя.

Целью работы является изучение основных переводческих принципов Норы Галь, выработанных в монографии «Слово живое и мёртвое» (1972), а также их применению в переводе «Маленького принца» Антуана де Сент-Экзюпери. На примере сопоставительного анализа оригинального и переводного текста демонстрируется результат переводческой стратегии Норы Галь как в частном, так и в глобальном восприятии текста.

Смышляева Дарья Алексеевна

БОУ ВО «Вологодский многопрофильный лицей»
г. Вологда (Россия)

ИНТЕГРИРОВАННЫЙ УРОК КАК СРЕДСТВО ПАТРИОТИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ

Современная школа ставит перед учителем задачу не только дать ребенку возможность получить новые знания, но также показать, как эти знания можно применять на практике. Одним из инструментов учителя является интегрированный урок, который позволяет не только развить функциональную грамотность, но также объединить навыки, полученные путём изучения различных предметов для решения универсальных задач. В докладе подчёркивается важность использования интегративных методов для развития патриотических ценностей, исторической осознанности и гражданской ответственности у учащихся. Рассматриваются педагогические стратегии, позволяющие объединить знания из различных предметных областей для более глубокого понимания истории, культуры и традиций Родины. В ходе выступления представлены примеры успешных практик, способствующих формированию патриотизма через интегрированные уроки, что способствует воспитанию ответственных и патриотически настроенных граждан.

Солодягина Маргарита Евгеньевна

МАОУ «СОШ №6 имени Героя Советского Союза Пименова И.И.»
Вологодская государственная молочнохозяйственная академия имени Н.В. Верещагина
г. Вологда (Россия)

ЗДОРОВЬЕ ФОРМИРУЮЩИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ И ВУЗЕ

В условиях перехода современной образовательной системы на Федеральный Государственный Образовательный Стандарт проблема сохранения здоровья каждого ученика приобрела большую актуальность.

Востребованным является здоровье сберегающий подход в обучении, характеризующийся созданием благоприятных условий для здоровья обучаемых и рассматривающим направление «здоровье сбережение» как приоритетное. Каждый педагог решает задачу здоровья сбережения школьников, используя личные методы и приёмы преподавания и формы обучения. В своей практике автор отдаёт предпочтение проектному методу: успешно реализует долгосрочную проектную форму работы «дневник здоровья», с которой обучаемый работает индивидуально: у каждого оформлен личный дневник. В течение года идет работа по заполнению страниц. Каждая страница в свою очередь также

представляет собой краткосрочный проект, который наполняется творческими тематическими заданиями, рассчитанными на 20 минут урока. Работа с разными видами заданий, в частности исследовательскими и поисковыми, создает сильную мотивацию учащихся, предоставляет возможность приобретения детьми опыта исследовательской деятельности.

Талина Олеся Сергеевна

МАОУ «СОШ №1 № 1 с углубленным изучением английского языка»
г. Вологда (Россия)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОЕКТ КАК СРЕДСТВО МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКОВ

Изучение иностранных языков развивает память и интеллект, расширяет кругозор, но на современном этапе развития общества стоит вопрос: как заинтересовать учащихся изучать языки? Чем их замотивировать? Существует множество методик для развития интереса учащихся, и одной из них является метод проектов.

Проект может стать мощным инструментом учителя, позволяющим привлечь учащихся в мир языка. Проектная деятельность позволяет учащимся увидеть практическую пользу от изучения языка, особенно проекты, которые связаны с жизнью или интересами учащихся, делает обучение более осмысленным и личностно значимым.

В своем докладе автор делится опытом проектной деятельности в области перевода, над которым мы работаем уже второй год. Проект связан с переводом поэзии Николая Михайловича Рубцова – яркого представителя поэзии Русского Севера – на английский, немецкий и другие языки.

Тетенева Мария Александровна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЗАМЫСЕЛ ПЕРЕВОДЧИКА РАССКАЗА «УБИЙСТВА НА УЛИЦЕ МОРГ» Э.А. ПО НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК: СТРАТЕГИЯ Ш. БОДЛЕРА И ЕЁ РЕАЛИЗАЦИЯ НА ПРАКТИКЕ

Доклад посвящён анализу французского перевода рассказа Эдгара Аллана По «Убийство на улице Морг», выполненного Шарлем Бодлером. Основное внимание уделяется подробному рассмотрению переводческих трансформаций и их адекватность заявленной стратегии переводчика, а также степени «присутствия» переводчика-поэта в тексте перевода. Целью исследования является определение степени реализации заявленной переводческой стратегии Бодлера. В работе проведён процентный подсчёт всех переводческих трансформаций – лексических, грамматических и стилистических, что позволяет наметить некоторые закономерности в подходе Ш. Бодлера. Проведенный анализ позволяет выделить центральные приемы, используемые Ш. Бодлером не только для сохранения художественных качеств текста Э.А. По, но и включения собственной личности и фирменного поэтического звучания и стиля в текст перевода.

Тозлян Сусанна Робертовна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

РАЗЛИЧНЫЕ ПОДХОДЫ К ПЕРИОДИЗАЦИИ ПРАКТИКИ И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Доклад посвящен анализу различных подходов к периодизации практики и теории перевода. Рассматриваются исторические этапы переводческой деятельности – от устного

перевода в первобытных обществах до современных форм мультимодальной коммуникации. Особое внимание уделяется социально-историческим, культурно-литературным и техническим факторам, определяющим развитие переводческой практики. Обсуждаются социоисторические, философско-герменевтические и междисциплинарные концепции, а также подходы, учитывающие влияние технологических изменений на передачу информации. Анализируются классические и современные модели периодизации, включая работы отечественных и зарубежных исследователей, что позволяет выявить закономерности, отличия и общие тенденции в развитии переводческой мысли. Также рассматриваются практические и теоретические аспекты формирования переводоведения как научной дисциплины.

Трухтанова Екатерина Викторовна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ИНОЯЗЫЧНЫМИ СТУДЕНТАМИ

В докладе затрагиваются проблемы соотношения культур и литератур отдельных народов, национальных и региональных традиций, что особенно актуально при сравнении литератур Востока и Запада. Рассматриваются генетические, типологические и контактные связи культур, вопросы трансформации и интерпретации в понимании литературного произведения. Анализируются типичные ошибки иностранных читателей при анализе литературных текстов иноязычных культур, даются практические советы по организации учебного процесса.

Тугов Максим Васильевич

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ VS ПЕРЕВОДЧИК: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА А.П. ЧЕХОВА «СТУДЕНТ»

Доклад посвящен выявлению речевых ошибок, допускаемых искусственным интеллектом (далее – ИИ) в процессе перевода. Материалом исследования выступают рассказ А.П. Чехова «Студент» и его официальный перевод на английский язык. Целью работы является не только выявление типичных ошибок, которые допускают онлайн-переводчики, функционирование которых основано на ИИ, но и рассмотрение путей улучшения качества перевода в будущем. Исследование вносит вклад в понимание текущих ограничений ИИ в области перевода и подчеркивает необходимость дальнейшего совершенствования технологий машинного перевода.

Урманова Оксана Александровна

МБОУ «Школа № 14»

г. Рязань (Россия)

РУССКОЯЗЫЧНЫЕ АССОЦИАТИВНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ КАК СТИМУЛ БЫСТРОГО ЗАПОМИНАНИЯ И ЭФФЕКТИВНОГО УСВОЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В современной российской школе сегодня наблюдается тенденция сокращения объема памяти обучающихся, связанное с разными факторами: низкая читательская грамотность, неразвитые навыки общения, перенасыщенность образовательной программы, постоянное

использование электронных устройств, ежегодное увеличение количества детей с задержкой умственного и психического развития, низкий уровень воспитательного воздействия в обществе, вызванный эпохой потребительского отношения к жизни. Как следствие, учитель и учащиеся сталкиваются с проблемой прочного усвоения материала, необходимости систематического повторения одного и того же явления, медленного темпа освоения программы или «кромсания» (термин приведен нами – У.О.) программного материала, чтобы только подготовиться к ГИА.

Латинское слово *associatio*, которое переводится как соединение, взаимосвязь, в психологии сегодня означает закономерно возникающую связь между отдельными событиями, фактами, предметами или явлениями, отражёнными в сознании индивида и закреплёнными в его памяти. То есть то, что учащийся уже хорошо знает, представляет и помнит, может помочь учителю достичь результата как на уроке, так и заложить основу долговременного запоминания материала. В педагогике в связи с этим следует обратить внимание на ассоциативный метод обучения, который на уроках иностранного языка может очень хорошо опираться на русский язык и русскоязычные ассоциации. (дается краткое описание метода). Русскоязычные ассоциативные параллели в обучении иностранным языкам позволяют не только эффективно запомнить и усвоить языковой материал, но и постоянное обращение к русскому языку способствует также и его усвоению. Типы русскоязычных ассоциаций на уроках иностранного языка:

- фонетические ассоциации;
- лексические ассоциации;
- грамматические ассоциации;
- визуальные ассоциации;
- ассоциации с действием.

Русскоязычные ассоциации лучше всего и чаще всего работают в начальной школе. (приводятся примеры каждого типа ассоциаций) Однако и в основной и в старшей школе этот метод имеет место быть, и даже может стать увлекательным упражнением, наталкивающим учащихся слышать и слушать другие точки зрения, другие ассоциации. (приводятся примеры каждого типа ассоциаций). Таким образом, в своей практической педагогической деятельности автор считает использование русского языка и русскоязычных ассоциаций приемлемыми и необходимыми при изучении языкового материала на контрасте или сходстве двух языков.

Чан Ваньцзюнь

Хэйлунцзянский университет науки и технологии
г. Харбин (Китай)

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ИССЛЕДОВАНИИ КОНФУЦИАНСТВА

Доклад представляет собой обзор трудов по вопросам конфуцианства, подготовленных исследователями Института Китая и современной Азии (Института Дальнего Востока) в постсоветский период. Особое внимание уделяется истории переводческой деятельности ученых, которая в данный период приобрела необычайную интенсивность. Главное внимание уделяется переводам классических канонов 四书 «Четверокнижие» и 五经 «Пятиканоние», оказавших определяющее влияние на духовную культуру Китая.

Переводы конфуцианских памятников сопоставляются в аспекте научный – поэтический, специальный – популярный, полный – частичный. Целью исследования является определение роли перевода в изучении и популяризации конфуцианской философии. В докладе демонстрируется, что переводы ученых Института Китая и современной Азии основаны на глубоком теоретическом анализе конфуцианской философии, изучении оригинальных источников на китайском языке и учете научных результатов китайских текстологов, уточнении предшествующих русскоязычных переводческих версий. Таким образом, многолетние исследования конфуцианства подготовили почву для бурного развития

переводческой деятельности в этой сфере. В то же время появление новых переводческих версий и переводов ранее не известных русскому читателю китайских памятников способствовали, с одной стороны, углублению и активизации научных исследований конфуцианства, а с другой – популяризации важной составляющей духовной культуры Китая благодаря доступности изложения постулатов и ориентированности новых переводов на широкий круг читателей. Делается вывод о том, что двунаправленность (научное исследование – перевод, перевод – научное исследование) и взаимообогащение научной и переводческой деятельности способствовали появлению большого числа книг, в которых синергетически сочетаются научная точность и объективность и популярный, приближенный к современному читателю, стиль изложения.

Чжан Цзыхао

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КИТАЙСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА ЗА ПОСЛЕДНИЕ 40 ЛЕТ: РАЗВИТИЕ, ШКОЛЫ И РЕФЛЕКСИЯ

Доклад посвящен комплексному анализу развития исследований единицы перевода в Китае за последние четыре десятилетия (1980–2020 гг.). Прослеживается интеллектуальная траектория данной области: от первоначального заимствования лингвистических концепций (в частности, советской школы перевода) до формирования самостоятельных теоретических направлений и эмпирических исследований.

На материале ключевых публикаций китайских учёных, таких как Ван Дэчунь, Сы Сяньчжу и Сюй Лина, выявляются и анализируются три основные сложившиеся научные школы: 1) формально-лингвистическая (единица как языковой элемент), 2) функционально-дискурсивная (единица как элемент текста) и 3) когнитивно-процессуальная (единица как ментальная операция).

Особое внимание уделяется уникальным особенностям китайской академической традиции в данной области, которая развивалась в условиях активного взаимодействия с глобальной наукой. Актуальность исследования обусловлена необходимостью критического осмысления накопленного теоретического опыта, систематизации методологических подходов и определения дальнейших векторов развития китайской школы перевода. Проведённый анализ не только вносит вклад в историю переводоведения, но и имеет практическое значение для межкультурной коммуникации и методики преподавания перевода.

Чорногор Юлия Федоровна

Смоленский государственный университет
г. Смоленск (Россия)

ВИЗУАЛИЗАЦИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ ИСКЛЮЧЕНИЙ С ПОМОЩЬЮ ИИ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ

В докладе будут рассматриваться традиционные трудности русскоязычных учащихся при освоении английских гласных, а именно в дифференциации долгих и кратких фонем. Подчёркивается значимость правильной артикуляционной установки и знания орфографических закономерностей, а также необходимость целенаправленного обучения произносительным исключениям. В качестве инновационного подхода представлен метод визуализации с использованием технологий искусственного интеллекта. Мнемосценки и визуальные ассоциации, созданные нейросетевыми сервисами, способствуют прочному запоминанию слов-исключений и их переносу в спонтанную речь. Метод позволяет объединить теоретические знания, практические навыки и когнитивные стратегии усвоения

материала, демонстрируя синтез традиций и современных технологий в обучении английской фонетике. Его потенциал может быть расширен на другие аспекты языкового образования.

Шумилова Дарья Андреевна

Челябинский государственный университет
г. Челябинск (Россия)

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ПЕРЕВОДА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Перевод концептуальных метафор представляет значительную сложность из-за их глубокой культурной и когнитивной обусловленности. В данном докладе рассматриваются существующие модели и стратегии перевода метафорических единиц. На основе их комплексного анализа и выявления общих закономерностей разрабатывается авторская модель. Ее ключевая особенность – учет лингвокогнитивной специфики концептуальных метафор на материале китайского языка. Основным результатом исследования стала модель, которая предусматривает два взаимодополняющих процесса: развертывание смысла на языке перевода для выявления метафорической модели и её характеристик (когнитивный аспект) и свертывание смысла с целью достижения адекватного прагматического эффекта. Апробация результатов проводится на материале перевода на русский язык современного романа «Белый снег, черные вороны» Чи Цзыцзянь.

Щеголева Полина Максимовна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЕМАНТИЧЕСКИХ АРХАИЗМОВ И ИСТОРИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА «МЕТЕЛЬ» И ЕЕ ПЕРЕВОДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Читая классические произведения, мы часто сталкиваемся с устаревшей лексикой, которая таковой является лишь для нас. Для авторов произведений это была лексика из их активного словаря. Как лучше поступить переводчику, чтобы передать подобную лексику? В настоящем докладе мы рассмотрим примеры устаревшей лексики, которые встретились в повести «Метель» А.С. Пушкина, и их перевод на французский язык, выполненные переводчиками Андрэ Жидом и Жаком Шифриным, а также двумя онлайн-переводчиками. Данная проблема является актуальной, поскольку произведения А.С. Пушкина можно назвать вечными. Помимо этого, в связи с развитием технологий мы все чаще прибегаем к использованию интернет-ресурсов для перевода. Переводчики по-разному подходят к переводу, стараясь либо сохранить колорит эпохи, либо точно передать устаревшее слово. Проанализировав примеры, можно сказать, что нет единственно верного решения для перевода устаревшей лексики и переводчики каждый по-своему стараются подбирать адекватные эквиваленты.

Яковлева Мария Сергеевна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ЕСТЕСТВЕННЫЙ ОТБОР» В НАУЧНОМ ПЕРЕВОДЕ

Перевод новых научных терминов представляет особую сложность для переводчика научной литературы. Специалисты сталкиваются с необходимостью предельно точно определять понятия, заложенные в терминах, формировать понятийный аппарат для

дальнейшего создания терминосистемы данной области науки на языке перевода. В связи с этим переводимый термин может пройти долгий путь преобразований, прежде чем обрести свою окончательную форму. В докладе на примере различных вариантов перевода термина «natural selection», а также связанного с ним термина «sexual selection» предпринята попытка проанализировать процесс освоения терминов со времен первых упоминаний в прессе и переводов труда Ч. Дарвина «Происхождение видов» с английского на русский язык в середине XIX века. В докладе рассматриваются примеры из переводов трудов по биологии Ч. Дарвина и его сподвижников, выполненных С.А. Рачинским, К.А. Тимирязевым, М.А. Мензбиром и др.